

Maria Grazia Di Bari

English and Russian to Italian freelance translator
Italian to English freelance translator

Contact

Phone: +39 3495060791

email:

mariagrazia.dibari@hotmail.it

LinkedIn:

<https://www.linkedin.com/in/mariagrazia-di-bari-34699b1bb/>

Facebook: Maria Grazia Di Bari

Education

University of Genoa

Bachelor's degree in theories and techniques of interlingual mediation October 2016 - March 2020

I learned the Russian language and culture and I refined my knowledge about the English language.

In addition, we covered all types of translation, from medical to IT, from dubbing to subtitling.

We learned how to translate in the best way possible and the theory behind translation.

I'm an interlinguistic mediation graduate and have recently gotten my foot into the world of professional translation.

What I don't have in years of experience, I compensate with enthusiasm and up to date knowledge.

Currently working as a sports translator.

Experience

Captions translation

Blue Whale Global Media

I was responsible of the translation and proofreading of Titles and descriptions of YouTube videos for Nickelodeon.

Ryder Cup Translations

Samba Digital Inc.

I was the translator of articles for the Ryder Cup, the major golf competition, from English to Italian.

Subtitling and creation of timing

Kosmos traduzioni

I was responsible for the creation of timing and subtitles for a group of videos of an interior design course. Subtitles were made in English, Italian and Spanish from the transcription, from Word files to .srt.

Transcription and Translation for sports

Blue Whale Global Media

Blue Whale Global Media is a company that translates sports related videos and documents from different languages into English. In particular, I transcript and translate videos about sports, mostly football, from Italian.

Subtitles for Skam | Episode 01x02 | Coolness is a Private Club

Skam | Bachelor thesis | 19:23 minutes

Transcription, editing, captioning, translating and subtitling was done as well as analyzing and elaborating how subtitles are created. Furthermore, differences between translation and subtitles are highlighted to show how different they are.

Specialization

- Subtitling
- Sport
- Transcript
- Revision
- General

Letter of recommendation

To Whom It May Concern: This letter is my personal recommendation for Maria Grazia di Bari, who was a key member of the EURO 2020 Remote Translation Project that we managed on behalf of UEFA.

Maria stood out for the quality of her translation, transcription and proofreading, as well as her level of English, football knowledge and speed of delivery.

Furthermore, she is a team player, who wholeheartedly bought into the spirit of cooperation and collective endeavour that this project demands. We strictly require candidates who can work under pressure and adapt to our innovative workflows and use of technology.

I am pleased to confirm that Maria truly is one of those people and I would happily recommend her for any future position.

Cat Tools

- MemoQ
- Smartcat
- MateCat

Recommendation

Available on request.

Software

- WinCaps
- Microsoft Office
- Aegisub
- Subtitle Edit
- Avidemux